HORTENSIA PEÑA SÁNCHEZ
ROSA LIDIA MARTÍNEZ CABRALES
Universidad Pedagógica "Frank País García"
Santiago de Cuba, Cuba
rosa@feisc.ciges.inf.cu

Impacto del lenguaje de la Informática en el léxico de los estudiantes de la Facultad de Educación Infantil de Santiago de Cuba

INTRODUCCIÓN

"El lenguaje es algo vivo que se modifica con el avance de la sociedad de la información de manera mucho más veloz que en el pasado, sobre todo en algunos sectores, especialmente en el sector de la Informática (...)"[1]

El desarrollo científico tecnológico ha convulsionado la comunicación y la ha elevado a planos superiores; el nuevo paradigma científico tecnológico trajo la Informática como ciencia y con ella las tecnologías de la información y la comunicación que afectan todas las esferas. La lingüística como ciencia del lenguaje se coloca en un lugar destacado en el proceso de desarrollo de las comunicaciones, el cual está destinado a hacer las adecuaciones y perfecciones que el avance tecnológico impone como reto a los investigadores de esta área del conocimiento.

Sobre el impacto que ha tenido este medio social y específicamente en el léxico, la incorporación de la Informática a nuestra vida trata el presente trabajo.

En la realidad actual cubana el desarrollo científico tecnológico adquiere características especiales en cuanto a su aplicación e impacto en las diferentes esferas, pues existe una voluntad profundamente humanista en la dirección del país que llega a las instituciones científicas, educacionales y al pueblo de poner al servicio de todos, el resultado de cada una de las investigaciones científicas y todo el avance del desarrollo en este sentido.

Prueba de ello son los programas sociales que se están llevando a cabo en Cuba en la actualidad y que han sido puestos en las manos de niños y niñas, hombres y mujeres de este país, cuyo fin no es otro que lograr en un futuro inmediato una cultura general integral y la informatización de la sociedad cubana, que pertreche a cada cubano y cubana con las mejores armas para entender de manera óptima las nuevas realidades que promete el siglo que recién comienza.

Un ejemplo de ello es la extensión de los estudios de computación a todos los niveles de enseñanza y de manera general la accesibilidad a los medios de esta índole a toda la población.

La Facultad de Educación Infantil de la Universidad Pedagógica de Santiago de Cuba acoge a cientos de estudiantes que son protagonistas de los programas de la Revolución y por supuesto ,en su formación de los años precedentes a los estudios correspondientes a u carrera pedagógica ,ha estado presente la informática, pues actualmente la computación se imparte como disciplina curricular en todos los centros educacionales ; de manera que a partir de esta realidad , ha sido evidente la incorporación de un número apreciable de términos del lenguaje de esta ciencia , no solo en los conocimientos del estudiante , sino en su habla.

Por eso hemos querido mostrar desde nuestra óptica de profesoras de la lengua y computación ,la presencia de un fenómeno lingüístico que encuentra su explicación en la lexicología , pues en sentido general intervienen el uso de unidades léxicas ya existentes, la formación de nuevas unidades léxicas y también los préstamos lingüísticos.

No escapa a nuestro análisis el impacto de índole cultural , con su incidencia en la comunicación verbal que viene de la presencia y comercialización de productos relacionados con la informática , que marcas importantes en la economía y la sociedad en general como los videojuegos , la telefonía celular , los computadores portátiles , los audiovisuales y muchos equipos que van surgiendo debido al desarrollo que va alcanzando tanto la ciencia como nuestra sociedad .

Todos estos elementos, unidos a otros factores sociales, identificativos de la idiosincrasia del cubano, como son la capacidad para la creación de frases, dicharachos, piropos y pregones, la espontaneidad para establecer comunicación con los demás, y otros aspectos que forman parte de nuestra identidad, han hecho posible que hoy podamos recoger, de los jóvenes fundamentalmente, una muestra de aquellos términos que son usados en la informática y que a través de determinados procedimientos lingüísticos han venido a formar parte de su habla, en este caso ha sido muy significativo la presencia de la metáfora:

> La metáfora está tan estrechamente entretejida con la textura misma del habla humana que ya la hemos encontrado bajo varios aspectos: como un factor capital de la motivación, como un artificio expresivo, como una fuente de sinonimia y polisemia, como un escape para las emociones intensas, como un medio de llenar lagunas en el vocabulario, y en otros diversos cometidos.[2]

Teniendo en cuenta la estructura básica de la metáfora, descrita por Ullmann, hemos visto cómo los hablantes no solo emplean determinado término con el significado registrado por la lengua sino que es evidente la comparación, pues, por ejemplo: las palabras disco y duro, tienen su significado en el idioma:

---

[1] Paola Cutugno et al: "El lenguaje en el nuevo milenio". Actas I, VII Simposio Internacional de Comunicación Social, pág. 152.
[2] Stephan Ullmann: Semática, pág. 240.

Disco : objeto plano y circular.

Duro : sólido, difícil de cortar, romper o dobla, compacto, firme , pétreo.

Sin embargo, el sintagma DISCO DURO, tiene dentro del lenguaje de la informática un significado específico:

Dispositivo de almacenamiento el cual, para almacenar los datos o los programas, utiliza un conjunto de discos rotatorios con un recubrimiento magnético, llamados plato.

Tanto para la nominación de esa parte de la máquina, como para establecer otras comparaciones a nivel de habla, se ha puesto de manifiesto la semejanza entre el objeto del cual se está hablando y aquel con el que se compara; de ahí que se emplee DISCO DURO, para denominar al cerebro humano, a la capacidad de razonar, a la memoria, a la inteligencia.

Son frecuentes en los jóvenes , las expresiones :

Ej.

"Lo tengo en el DISCO DURO"

"Lo borré del DISCO DURO"

"Grábalo en el DISCO DURO"

"Tengo el DISCO DURO echando humo", etc.

Con ellas se refieren a determinada información, idea, recado, o contenido de la clase .

El término ETIQUETA, según el Pequeño Larousse Ilustrado, entre otras acepciones significa *protocolo, rótulo, inscripción, letrero.* El mismo ha devenido ETIQUETAR para el lenguaje de las máquina.

También este significado ha sido objeto de metáfora e introducido en el léxico de los estudiantes.

Ej.

"Me tienen ETIQUETEADO con la nota de 2"

La palabra FILTRO, según el diccionario de la lengua se define como:

Aparato a través del cual se hace pasar un fluido para eliminar las partículas sólidas en suspensión . Este término ha servido para denominar también determinado dispositivo electrónico, y en la computadora es: Cualquier comando que lee una entrada [input], procesa o transforma esa información, y envía el resultado a un dispositivo de salida [output device] previamente designado.

Constituye uno de los términos de mayor antigüedad usado por los estudiantes y que guarda relación con lo que venimos explicando:

Ej.

"Ese muchacho es un FILTRO, saca 5 puntos en todas las asignaturas"

Con el término FORMATEAR, ocurre algo significativo, pues tiene su antecedente en los anglicismos FORMATTER (formatador) y FORMATTING (formatación), los cuales son definidos por Pedro Guirao Hernández en su diccionario de la informática como: *estructura que caracteriza al disco o al disquete y operación que consiste en preparar un disquete virgen para darle una estructura utilizable por el ordenado , respectivamente.* De ahí que en una situación donde se desconocen las características de las personas, del centro de estudio, etc, exista la expresión:

Ej.

"La estoy FORMATEANDO para poder entenderla mejor, porque no hay manera que le entre la INFORMACIÓN". Esto es refiriéndose a la pareja que recién comienza la relación.

De igual forma sucede con RESETEAR. Del inglés RESET (to reset) /tu riset/, que quiere decir *reengarzar*; *montar de nuevo*, y para la informática: puesta a cero de todas las variables y limpieza de la pantalla. Reinicialización .

Ej.

"Por favor, RESETEA y relájate"

El vocablo CLIC (to) /tu clic/.Palotear , golpear ,entrechocar las armas , hacer tic – tac. En la computadora significa oprimir el botón del mouse una vez.

Ej.

"Sólo le diste un clic y se tomó la conversación para ella sola"

"Dale clic para que se calle".

CHIP, *en francés "puse". En inglés brizna, migaja, astilla, pedacito*. Para el lenguaje de la máquina se refiere a un pequeño circuito de semiconductores que contiene muchos componentes electrónicos.

Ej.

"Se le fundió un CHIP" (se volvió loco)

El sintagma PAPELERA DE RECICLAJE está definida por el diccionario informático como:

La carpeta que almacena los archivos eliminados.

Los estudiantes lo utilizan mucho en su coloquio al referirse a la eliminación de algo o de alguien.

Ej.

"Lo tiré a la PAPELERA DE RECICLAJE" significa romper con el novio o novia, no atender a alguien.

CORTAR Y PEGAR: En un documento, quitar una porción marcada y llevarla a un almacenamiento provisional, y posteriormente insertarla en un documento diferente, o en un nuevo lugar en el documento original.

Los estudiantes lo incorporan con la significación de trasladarse de un lugar a otro, o para nombrar a la persona aficionada al chisme.

Ej.

"Vive CORTANDO Y PEGANDO" (llevando comentarios de aquí para allá)

"Ten cuidado que este es un CORTA Y PEGA" (Un chismoso)

ARCHIVO BLOQUEADO. Significa, para la informática que se puede abrir y leer, pero que de ningún modo se puede modificar, borrar ni cambiar.

Ej.

"Salí del aula con el ARCHIVO BLOQUEADO"

"Ese ejercicio me BLOQUEÓ EL ARCHIVO"

Existen otros muchos ejemplos que servirían para mostrar el impacto que ha tenido en el léxico de nuestros estudiantes su vinculo con la computación. A modo de sintetizar ofrecemos una pequeña lista de expresiones que se ajustan a las estructuras y procedimiento lingüístico ya explicados.

Ejemplos:

"Está como INTERNET" (Actualizado, en todas partes, se lo sabe todo)

"Rebobina el CASSETTE" (Comienza de nuevo)

"ATARIi" (Nombre dado a los autos marca Peugot que actualmente usa la PNR)

"FEEDBACK" (Cuando alguien interrumpe con mucho ruido la conversación)

"LOGO" (Para referirse a un ejercicio que les resulta fácil de resolver)

"MENÚ" (Para referirse al orden del día o agenda de una reunión)

"MICROPROCESADOR" (Se usa con el mismo sentido de CHIP)

"OVERLAY" (Se ha puesto como nombre propio)

"Tirar el PLOT a tierra" (No prestar atención a algo)

"Por favor, RESETEA" (Olvida, no sigas pensando en lo mismo, desconecta)

"Vamos a NAVEGAR" (Pasillear)

"Conéctate a INTERNET" (Únete al grupo, Ubícate en el asunto)

"Mi nuevo amigo está POWER" (Que tiene recursos, que se viste bien, que es apuesto)

"BASE DE DATOS" (Se usa con un significado similar al de memoria y disco duro)

"Dar RETURN" (Romper una relación de pareja, pasar a otro asunto en la conversación)

CONCLUSIONES

Este análisis o acercamiento al léxico de los estudiantes de la Facultad de Educación Infantil de Santiago de Cuba, nos ha permitido constatar una vez más, en primer lugar, que en la comunicación con los alumnos tenemos un enorme caudal que debemos tener en cuenta a la hora de describir cualquier fenómeno relacionado con el enriquecimiento del léxico.

Que realmente hay una fuerte influencia de la terminología de la informática en el coloquio estudiantil y de los jóvenes, que da crédito al real impacto del lenguaje de esta ciencia en su léxico.

BIBLIOGRAFÍA

1. Diccionario Digitalizado Dyson de Computación. Enigma Editorial, 1995
2. Guirao Hernández, Pedro: Diccionario de la Informática. La Habana, Edición Revolucionaria, 1988.
3. Mañalich Suárez, Rosario: Taller de la palabra. Ciudad de La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1999.
4. Roberston, Richard: Diccionario Inglés – Español. Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1968.
5. Toro Miguel de y Ramón García-Pelayo: Pequeño Larousse Ilustrado. La Habana, Editora Revolucionaria, 1968.
6. Ullmann, Stephen: Semántica. Madrid, Aguilar, 1962
7. VI y VII Simposios Internacionales de Comunicación Social: Actas. Santiago de Cuba, 1999, 2001.